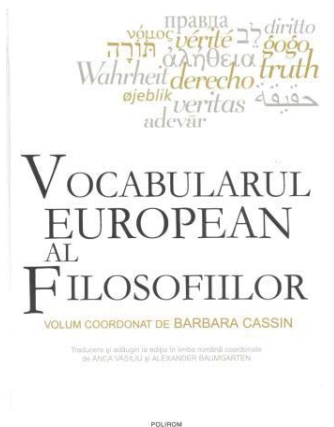


**Barbara Cassin (coord.), *Vocabularul european al filosofiilor.*
Dicționarul intraductibilelor, Iași, Editura Polirom, 2020, 1552 p.
(Daniela Ispas Petcu)**



Œuvre remarquable, le livre *Vocabularul european al filosofiilor*, avec le sous-titre *Dicționarul intraductibilelor*, dont l'écriture a été coordonnée par Barbara Cassin, est paru initialement en 2004, en français, et en roumain il est paru à la maison d'édition Polirom de Iași en 2020, bénéficiant d'une traduction et d'ajouts coordonnés par Anca Vasiliu et Alexander Baumgarten. *Vocabularul european al filosofiilor* impressionne par son ampleur (1552 pages), mais aussi par les informations variées, de divers domaines tels : la philosophie classique et moderne, la philosophie, la linguistique et l'histoire culturelle.

Dans cet ouvrage collectif sont comparés plus de 400 articles et plus de 4.000 mots et expressions d'une quinzaine de langues européennes ou constitutives de l'Europe.

Pourquoi la nécessité de l'apparition d'un tel vocabulaire ? On a constaté la difficulté de la traduction en philosophie des termes spécifiques d'une langue européenne à l'autre, à cause de l'existence des modèles de pensée différents. Ainsi, l'on compare en plusieurs langues des termes ou des expressions, et l'on observe pourquoi les réseaux terminologiques ne peuvent se superposer. Les concepts sont regardés tant de manière diachronique, jusqu'au grecque et au latin, éventuellement jusqu'à l'hébreu ou l'arabe, que synchronique.

Les premières pages sont réservées à la liste d'auteurs. On y énumère environ une centaine de professeurs, philosophes, chercheurs, qui ont contribué à la présentation du sens des mots expliqués. Barbara Cassin, directeur de recherche au CNRS (Centre Léon Robin, Paris IV – Sorbonne), a coordonné l'équipe de travail ayant une contribution importante à l'explication détaillée de nombreux termes. Tels que : *acte de langage, vérité, doxa, aimer, langue, morale, âme* etc. Pour la version en langue roumaine, il y apparaît la liste des traducteurs, où ils sont énumérés, ainsi que les mots traduits par chacun d'eux. Par la suite on retrouve la liste des auteurs des articles et des textes encadrés qui constituent le vocabulaire philosophique roumain.

Le volume est structuré e la manière suivante : d'abord des articles de fond, c'est-à-dire les entrées des mots expliqués, classés par ordre alphabétique, ensuite des textes directionnels. Souvent, le volume comprend aussi des textes encadrés,

numérotés, certains n'étant que pour la version roumaine du livre. Dans ces textes on classifie certains aspects particuliers dérivés de ceux directionnels. Aussi, à la fin, avant de passer à un autre mot-titre, on insère la bibliographie consultée. Le volume traduit en roumain comprend en plus de l'édition originale, des articles et notes spécifiques au vocabulaires philosophique roumain.

Parfois, les mots spécifiques au langage roumain ne sont pas insérés séparément, mais dans le cadre des articles déjà existants dans le volume de l'édition française. Là où l'on a considéré nécessaire, on a introduit des fiches d'auteur, ainsi que des fiches complémentaires concernant la constitution de la terminologie philosophique roumaine entre 1790 et 1900. Un vaste espace est consacré à la langue roumaine, à partir de la lexicographie roumaine de l'époque ancienne (1521-1780), en continuant avec l'enseignement philosophique dans les pays roumains, avec la création d'une terminologie spécifique, à travers des emprunts, des néologismes ou des dérivations. La pensée philosophique roumaine se développe progressivement grâce à la contribution de savants tels que : Samuil Micu, Ion Heliade Rădulescu, Simion Bărnuțiu, Timotei Cipariu, Lucian Blaga, Constantin Noica etc.

A la fin, le volume comprend également cinq annexes : *Index de noms propres*, *Index de principaux auteurs et passages cités*, *Index de traducteurs et traductions citées*, *Index de termes et instruments de travail*. Aux noms propres de la première annexe figurent les articles-titre où on en fait référence. Dans l'*Index de principaux auteurs et de passages cités* figurent les citations qui apparaissent retirés au sein des articles et textes encadrés. Dans la troisième annexe sont mentionnés les traducteurs dans diverses langues, dont le roumain, ainsi que les traductions auxquelles on fait référence. L'*Index de termes* est un instrument utile pour repérer facilement les termes recherchés dans diverses langues dans la multitude de termes expliqués dans l'œuvre. Dans la dernière annexe, *Instruments de travail*, sont réunis les principaux ouvrages qui ont été cités en abréviation, utilisés pour la rédaction les articles.

L'expression linguistique des concepts philosophiques et mise en relief en plusieurs langues. Même à l'intérieur d'une langue, comme remarquait l'auteur, Barbara Cassin, d'une époque à l'autre il peut y avoir des différences d'interprétation du même concept. Le savoir-faire des traducteurs est exploité pour mettre en évidence les différences de sens.

En parcourant les pages du livre, le lecteur trouve diverses informations, regardées sous différents angles, concernant des concepts, des situations d'une grande complexité philosophique. Ainsi, ne passent pas inaperçus des concepts universels tels que le bien, le mal, la beauté, la lumière, Dieu, l'amour, la vérité etc. Plusieurs pages sont consacrées au terme *vérité*, en se remarquant l'évolution du concept depuis son contexte initial, poétique, religieux et juridique, jusqu'à sa

transformation dans un concept philosophique, introduit plus tard dans le champ de la science. On y exprime les visions du concept de certains philosophes, théologiens, tels que Platon, Aristote, Austin, Saint Augustin. On compare les significations des mots dans plusieurs langues (par exemple, l'anglais, l'allemand, le français) pour la référence à la vérité. On renvoie aussi aux antonymes du terme, tels que : mensonge, erreur, fiction. De la vaste bibliographie consultée, apparaissent des citations significatives. La pluralité des langues prises en considération nous dévoile de multiples perspectives sur le même concept. Là où une langue n'a pas ses propres concepts, on a adopté les concepts universels.

Pour les mots-titre on fait référence à leur étymologie, à leurs correspondances en plusieurs langues, où ils peuvent acquérir diverses connotations. On cite fréquemment divers contextes pour illustrer la signification des lexèmes.

En ce qui concerne la graphie, on remarque la mise en page sur deux colonnes du texte relatif aux concepts énumérés, et pour les textes encadrés, présentés sur un fond plus sombre, l'écriture apparaît divisée sur trois colonnes.

On consulte généralement les dictionnaires au besoin, mais ce dictionnaire peut être lu comme un livre de narrations, captivant le lecteur par ses idées nouvelles et intéressantes, écrites autour de certains mots ou concepts, qui sont expliqués en divers contextes. Les idées y présentées portent l'empreinte du plurilinguisme, de l'ouverture interdisciplinaire, qui recommandent cet ouvrage, à côté du corpus de textes inédits, comme une référence pour la lecture et l'étude. Avec une terminologie principalement philosophique, ce volume a un caractère réflexif, développant la pensée critique. Instrument nécessaire aux étudiants, spécialement aux chercheurs en sciences humaines, le *Vocabulaire* s'adresse toutefois au grand public, à savoir à tous ceux qui veulent mieux connaître leur langue et la comparer avec d'autres langues.